**Cuestiones generales**

**Hno. Seán Sammon, FMS**

**Marist College, Poughkeepsie, New York, USA**

**Outline**

1. Re-state the purpose of higher education and Marist higher education in particular.
2. Look at the implications of anticipated large increases in college enrollments and shifting sources of income during the years ahead.
3. Understand better the skills needed in the new global economy.
4. Examine some of the global challenges to higher education that exist today.

**Esquema**

1. volver a establecer el propósito de la educación superior y de la educación superior marista en particular.
2. considerar las implicaciones del anunciado gran aumento en las inscripciones de la Universidad y las cambiantes fuentes de ingresos en los próximos años.
3. entender mejor las habilidades requeridas por la nueva economía global.
4. examinar algunos de los desafíos globales para la educación superior que existen en la actualidad.

**Facts**

1. More people will attend universities in this century than in all of prior human history.
2. Most of the capacity for and facilities to accommodate this demand is yet to be built.
3. The implications for the development of human capital worldwide is tremendous.
4. The challenges faced by higher education worldwide are becoming more similar.

**Hechos**

1. en este siglo asistirán a las universidades más personas que en toda la historia humana anterior.
2. la mayor parte de la capacidad e instalaciones para dar cabida a esta demanda debe construirse.
3. las implicaciones para el desarrollo del capital humano en todo el mundo es enorme.
4. los retos de la educación superior en todo el mundo se están igualando.

**Basic purposes of higher education**

1. Create better informed and more effective citizens.
2. Cultivate in them the skills needed for the new global economy.
3. Foster within them the formation of an ethical system by which they can make decisions and formulate judgments.
4. Promote education as an equalizing force within society.

**Propósitos básicos de la educación superior**

1. crear ciudadanos mejor informados y más eficaces.
2. cultivar en ellos las habilidades necesarias para la nueva economía global.
3. fomentar en ellos la formación de un sistema ético con el que pueden tomar decisiones y establecer juicios.
4. promover la educación como una fuerza igualadora dentro de la sociedad

**Marist higher education**

1. A means of evangelizing the young, and not so young.
2. A system that has a special place for the poor.
3. Provides formation for life rather than solely for work.
4. Fosters within individuals a responsibility for the human community rather than solely self-gain.
5. A manifestation of the meaning of a “practical Christianity.”
6. Embodies in an obvious way the characteristics of Marist education.

**Educación superior marista**

1. un medio para evangelizar a los jóvenes y no tan jóvenes.
2. un sistema que tiene un lugar especial para los pobres.
3. proporciona formación para la vida y no únicamente para el trabajo.
4. fomenta en las personas la responsabilidad por la comunidad humana y no únicamente por ganar dinero.
5. hace manifiesto el significado de "cristianismo práctico".
6. incorpora de forma evidente las características de la educación marista.

**Challenges within the Marist system**

1. Decide upon the meaning of the phrase “the formation of a Marist university student.”
2. Since our ministry in university education is similar to that of other congregations, discover what it is about our mission that makes it uniquely different.
3. Be clear about just what it is that we stand for.
4. Articulate the values within our system that have stood the test of time.
5. Respond creatively to the signs of these times.

**Retos dentro del sistema marista**

1. decidir sobre el significado de la frase "la formación de un estudiante de la Universidad Marista".
2. puesto que nuestro apostolado en la educación universitaria es similar a la de otras congregaciones, descubrir qué hace que nuestra educación sea única y diferente.
3. ser claro acerca de aquello para lo que estamos.
4. articular los valores dentro de nuestro sistema que ha resistido la prueba del tiempo.
5. responder creativamente a los signos de estos tiempos.

**The reality of change**

1. Admit that no one welcomes change; it disrupts our lives, leaves us feeling disoriented, a bit lost.
2. Realize that planned change is as disruptive as unplanned change.
3. Accept the fact that change will occur on several levels:
   1. The universal level: our understandings about the nature of a university.
   2. The institutional level: different institutions will change in different ways and at their own pace.
   3. The personal level: some within each institution and within the system as a whole will prepare themselves for and accept change more readily than others.

**La realidad del cambio**

1. reconocer que a nadie le gusta el cambio: altera nuestras vidas, nos sentimos desorientados, un poco perdidos.
2. tener en cuenta que el cambio planificado es tan desorganizador como el cambio imprevisto.
3. aceptar el hecho de que el cambio se producirá en varios niveles:
4. el nivel general: nuestro entendimiento sobre la naturaleza de una universidad.
5. el nivel institucional: diferentes instituciones cambiarán de diferentes maneras y a su propio ritmo.
6. el nivel personal: algunos dentro de cada institución y dentro del sistema como un todo, se preparan para aceptar el cambio con mayor facilidad que otros.

**Notes for an international dialogue**

1. Higher education has changed profoundly in the last three decades; those involved in the academic enterprise have yet to grapple with the implications of these changes.
2. Institutions have faced the pressures of increasing numbers of students, demographic changes, greater demands for accountability, changes in government policies, shifting revenue sources, reconsideration of the social and economic role of higher education, the impact of new technologies, etc.
3. While academic institutions function within a national context, the challenges they face today are unfolding within a global context.

**Notas para un diálogo internacional**

1. la educación superior ha cambiado profundamente en las tres últimas décadas; los involucrados en la empresa académica tienen que lidiar con las consecuencias de estos cambios.
2. las instituciones han enfrentado la presión del número creciente de estudiantes, los cambios demográficos, las mayores exigencias de rendición de cuentas, los cambios en las políticas del gobierno, los cambios en las fuentes de ingresos, la reconsideración de la función económica y social de la educación superior, el impacto de las nuevas tecnologías, etc..
3. mientras que las instituciones académicas funcionan dentro de un contexto nacional, los desafíos que enfrentan hoy en día se están produciendo dentro de un contexto global.

**Background and Global Perspective**

1. Higher educational systems have been moving from elite to mass to universal access.
2. In much of North America and Europe, and in parts of East Asia systems are approaching universal access: close to half the relevant age group attends some sort of post-secondary institution; access increasingly available to non-traditional students.
3. In China and India, despite recent dramatic expansion, under 5% of the relevant age group attends post secondary institutions.
4. In the Philippines, where per capita income remains relatively low, access is high whereas in some wealthier nations, it remains a key point of challenge.
5. Throughout the African continent, access has remained limited to a small sector of the population.
6. Access is an increasingly important issue everywhere, as populations demand it and developing economies require skilled personnel.

**Antecedentes y perspectiva Global**

1. los sistemas de educación superior se han movido de las élites hacia el acceso universal de las masas.
2. en gran parte de Europa y América del norte y en partes de Asia Oriental los sistemas de educación se acercan al acceso universal: cerca de la mitad del grupo de edad correspondiente accede a alguna forma de educación postsecundaria; acceso cada vez más accesible a los estudiantes no tradicionales.
3. en China e India, a pesar de la reciente expansión, menos del 5% del grupo de edad correspondiente asiste a instituciones postsecundarias.
4. en Filipinas, donde el ingreso per cápita sigue siendo relativamente bajo, el acceso es elevado mientras que en algunas naciones más ricas, sigue siendo un claro desafío.
5. en todo el continente africano, el acceso ha quedado limitado a un pequeño sector de la población.
6. el acceso es un tema cada vez más importante en todas partes, al exigirlo las poblaciones y el requieren de personal cualificado por parte de las economías en desarrollo.

**Access and funding in conflict**

1. Higher education is an expensive undertaking; differences of opinion exist on how to fund it.
2. Increasing reliance on private funds: e.g., some emphasize the need for “users” to pay; policymakers view higher education as something that benefits the individual rather than the “public good” where its benefits accrue to society; funding organizations.
3. The idea that basic education was the most cost effective, popular in the past and promoted by organizations such as the World Bank and others, has not been helpful; the result: until recently higher education was ignored by major lending and donor agencies.
4. A challenge: how can we hold needy students harmless.

**Acceso y financiación en conflicto**

1. la educación superior es una tarea costosa; existen diferencias de opinión sobre la forma de financiarla.
2. aumentar la dependencia de fondos privados: por ejemplo, algunos enfatizan la necesidad de que paguen los "usuarios"; las autoridades ven la educación superior como algo que beneficia a los individuos en lugar de beneficiar al "bien público" donde se acumulan sus beneficios a la sociedad; financiación de las organizaciones.
3. la idea de que la educación básica fue el gasto más rentable, más popular en el pasado y promovido por organizaciones como el Banco Mundial y otros, no ha sido útil; el resultado: hasta hace poco la educación superior fue ignorada por los grandes prestamistas y por los organismos donantes.
4. un desafío: ¿Cómo mantendremos a los estudiantes necesitados sin causarles daño?

**How have academic institutions tried to cope?**

1. Loan programs: students borrow against projected future earning.
2. The privatization of some public institutions; in some countries the formation of “for profit” educational institutions.
3. Higher tuitions and other costs are now being carried by students in many places.

**¿Cómo han intentado las instituciones académicas hacer frente?**

1. programas de préstamos: los estudiantes piden préstamos contra ingresos futuros proyectados.
2. la privatización de algunas instituciones públicas; en algunos países la creación de instituciones educativas “lucrativas”.
3. aumento de matrículas y otros costes que ahora son costeados por los estudiantes en muchos lugares.

**Deterioration in response to financial constraints**

1. As enrollments have risen, resources, including faculty, have not kept up with needs.
2. Academic infrastructures, including libraries and labs, have been starved of funds; less money is spent on basic research.
3. Conditions of study have deteriorated in many of the world’s best developed academic systems (e.g., France and Germany).
4. In the face of declining budgets and poorer conditions, students have protested in large numbers for the first time since the 1960s.
5. There has been a dramatic decline in academic conditions in sub-Saharan Africa and other developing regions.

**Deterioro como respuesta a las limitaciones financieras**

* 1. a medida que han aumentado las inscripciones, los recursos, incluyendo a los profesores, no se han equiparado con las necesidades.
  2. las infraestructuras académicas, incluyendo las bibliotecas y laboratorios, han estado hambreando fondos; se gasta menos dinero en investigación básica.
  3. las condiciones de estudio se han deteriorado en muchos de los mejores sistemas académicos del mundo (por ejemplo, Francia y Alemania).
  4. frente a la disminución de los presupuestos y a las condiciones de mayor pobreza, los estudiantes han protestado en masa por primera vez desde la década de 1960.
  5. ha habido un descenso dramático en las condiciones académicas en el África subsahariana y otras regiones en desarrollo.

**Skills needed in the new global economy**

* Lifelong learner.
* “At home” with technology.
* Well-developed writing and speaking skills.
* Capacity to cope with new ideas and outlooks.
* Independent thought.
* Flexibility and an aptitude to respond to unknown situations and challenges.

**Habilidades necesarias en la nueva economía global**

* Aprendizaje de por vida.
* "En casa" con la tecnología.
* Buen desarrollo de la escritura y de la expresión oral.
* Capacidad para hacer frente a nuevas ideas y perspectivas.
* Pensamiento independiente.
* Flexibilidad y una aptitud para responder a los desafíos y situaciones desconocidas.

**Summary**

1. We live in a period of rapid change in higher education; we can learn a great deal from the experience of others.
2. Demand for access to education is increasing; funding for education is increasingly limited.
3. Higher education is critical in the new emerging global economy; in addition to a solid liberal arts foundation, certain skill sets will be needed.
4. It is more and more difficult to isolate and manage the issues facing higher education in a reductionist manner.
5. Global concerns and issues are not discrete topic areas; they are better thought of as clusters of issues.

**Resumen**

1. vivimos en un periodo de rápido cambio en la educación superior; podemos aprender mucho de la experiencia de otros.
2. la demanda de acceso a la educación está aumentando; la financiación de la educación es cada vez más limitada.
3. la educación superior es fundamental en la nueva economía global emergente; además de un fundamento sólido en artes liberales, se necesitarán ciertas habilidades.
4. es cada vez más difícil aislar y tratar los problemas que enfrenta la educación superior de manera aislada.
5. las preocupaciones globales y las temáticas no son áreas de tratamiento discreto; son consideradas más bien como grupos de tratamiento.

**The issue clusters**

1. ***Education and work are activities that should feed one another.***
   1. Links and transition points from initial education to the work force are weakly articulated.
   2. Educators and business leaders rarely discuss, let alone agree upon, skill sets and orientations that are prerequisites for successful employment.
   3. Professional education often links well to employment; less true of education in arts and sciences.
   4. True in developed as well as developing parts of the world.
   5. Examples of innovation: linking of post-secondary education and apprenticeships (Germany); community college movement (US).

**Los grupos temáticos**

***1. La educación y el trabajo son actividades que deben alimentarse mutuamente.***

* 1. los enlaces y puntos de transición desde la educación inicial hasta el puesto de trabajo están débilmente articulados.
  2. los educadores y los líderes empresariales rara vez discuten, conciertan, se ponen de acuerdo sobre las habilidades y orientaciones que son requisitos previos para un empleo con garantías.
  3. la formación profesional a menudo enlaza bien con el empleo; no ocurre igual con la educación en las artes y las ciencias.
  4. es cierta en los paises desarrollados y en los que están en desarrollo emergente.
  5. ejemplos de innovación: vinculación de la educación postsecundaria y el aprendizaje (Alemania); movimiento de escuela comunitario (Estados Unidos).

***While the initial transition from school to work may be poorly articulated, the demand for education throughout the lifecycle is becoming apparent.***

1. Fed by rapid changes in technology and creation of job categories that did not exist ten years ago.
2. Worldwide expenditures annually amount to billions of dollars to ensure that the workforces has necessary skills.
3. In many countries, in developing world especially, graduate education is coming into its own.
4. ***Mientras la transición de la escuela al trabajo inicial puede estar mal articulada, la demanda de educación a lo largo del ciclo de vida se está haciendo evidente.***
   1. surtidos con rápidos cambios en tecnología y creación de tipos de empleo que no existían hace diez años.
   2. los gastos anuales en todo el mundo ascienden a miles de millones de dólares para asegurarse de que las plantillas tienen la cualificación necesaria.
   3. en muchos países, en el mundo en desarrollo especialmente, la graduación en educación está siendo común.

***Technological developments have led to rapid change; in part, the explanation for why lifelong education is becoming more imperative.***

1. Technology has led to a revolution in distance learning; this development has a bearing on accreditation of institutions and the assurance of quality.
2. Technology is having an impact on styles of teaching and learning in traditional universities.
3. Technology is central to the communication, storage, and retrieval of knowledge.
4. Has the greatest potential for transforming higher education.
5. ***Las tecnologías han conducido a cambios rápidos; explica, en parte, por qué la formación permanente es cada vez más imperativa.***
   1. la tecnología ha conducido a una revolución en el aprendizaje a distancia; este desarrollo tiene relación con la acreditación de las instituciones y el aseguramiento de la calidad.
   2. la tecnología está teniendo un impacto en los estilos de enseñanza y aprendizaje de las universidades tradicionales.
   3. la tecnología es fundamental para la comunicación, el almacenamiento y la recuperación de los conocimientos.
   4. posee el mayor poder de transformación en la educación superior.

***4. Increase in the number of internationally mobile students.***

1. As the market for individuals with transnational competencies has grown, so have opportunities for students with marketable skills in other countries. The transfer of talent has been from the developing world (e.g., China and India) to the developed world. In but one example, in the US, the stay rate for students in engineering and the sciences can be higher than 75%.
2. This development represents a hemorrhaging of talent that has been nurtured by the students’ country of origin.
3. Related issues: internationalizing curriculums and providing students with a global consciousness; instruction in foreign languages; ensuring that the academic profession is linked internationally.

***4. Aumento en el número de estudiantes de movilidad internacional.***

* 1. igual que ha crecido el mercado para las personas con competencias transnacionales, así han crecido las oportunidades en otros países para los estudiantes con habilidades comerciales. La transferencia de talento se ha producido desde el mundo en desarrollo (por ejemplo, China e India) hacia el mundo desarrollado. Un ejemplo, en los Estados Unidos, la tasa de permanencia para estudiantes de ingeniería y Ciencias puede ser superior al 75%.
  2. este desarrollo representa una hemorragia de talentos que ha sido alimentada por el país de origen de los estudiantes.
  3. temas relacionados: internacionalización del currículo y el proporcionar a los estudiantes una conciencia global; aprendizaje de lenguas extranjeras; asegurar que la profesión académica está vinculada internacionalmente.

***One area of greatest expansion worldwide is graduate education.***

1. Offers great opportunities for international links and cooperation.
2. Countries can take advantage of opportunities offered elsewhere; new technologies provide key links.
3. Highly specialized and advanced-level teaching and research deserve careful analysis.

***5. Un área de mayor expansión en todo el mundo es la graduación en formación.***

1. ofrece grandes oportunidades de cooperación y vínculos internacionales.
2. los países pueden aprovechar las oportunidades ofrecidas en otros lugares; las nuevas tecnologías proporcionan enlaces clave.
3. la investigación y la docencia altamente especializadas merecen un análisis cuidadoso.

***6. Privatization of higher education is a worldwide phenomenon of considerable importance.***

1. In Latin America and some parts of Asia, the fastest growing parts of the academic system are private institutions. True also in Central and Eastern Europe. Growing issue in sub-Saharan Africa. Many public universities also are effectively being privatized having to raise their own funds.
2. Students are increasingly seen as “customers.”
3. Questions arise regarding quality control and accreditation, especially where few controls exist for private sector expansion.
4. Understanding the problems and possibilities of private education is an urgent need.

***6. La privatización de la educación superior es un fenómeno mundial de considerable importancia.***

1. en América Latina y algunas partes de Asia, las secciones de más rápido crecimiento del sistema académico son instituciones privadas. Ocurre igual en centroeuropa y europa oriental. Problema creciente en el África subsahariana. Muchas universidades públicas son privatizadas para obtener fondos propios.
2. los alumnos son considerados, cada vez más, como "clientes".
3. surgen preguntas en cuanto al control de la calidad y la acreditación, especialmente donde existen pocos controles para la expansión del sector privado.
4. omprender los problemas y las posibilidades de la educación privada es una necesidad urgente.

***7. The academic profession is in crisis.***

1. Rapid growth of part-time faculty; tenure systems under attack.
2. Professors are being asked to do more with less; student/teacher ratios, academic salaries, and morale have deteriorated in a number of places.
3. Profession is being asked to adjust to new circumstances but given few resources to do so.
4. Without a committed faculty, the university cannot be an effective institution.

***7. La profesión académica está en crisis.***

1. rápido crecimiento de profesores a tiempo parcial; sistemas de permanencia amenazados.
2. se pide a los profesores hacer más con menos; ratio alumno/profesor, los salarios académicos y la moral se han deteriorado en muchos lugares.
3. Se exige titulación para ajustarse a las nuevas circunstancias, pero se conceden escasos recursos para lograrlo.
4. sin una facultad comprometida, la universidad no puede ser una institución eficaz.

***8. Access and equity continue to be serious challenges in some parts of the world.***

1. While academic systems worldwide have expanded dramatically, gender, ethnicity, and social class remain serious issues.
2. In a number of developing countries, higher education remains and urban phenomenon, and one reserved largely for wealthier segments of society.
3. Although women have made significant advances, access for women remains a serious problem in many parts of the world.

***8. Acceso y equidad siguen siendo graves problemas en algunas partes del mundo.***

* 1. mientras los sistemas académicos en todo el mundo se han ampliado considerablemente, el género, la etnia y la clase social siguen siendo problemas graves.
  2. en gran número de países en desarrollo, la educación superior sigue siendo un fenómeno de las ciudades y está reservada en gran medida para los más ricos de la sociedad.
  3. aunque las mujeres han hecho avances significativos, el acceso de las mujeres sigue siendo un grave problema en muchas partes del mundo.

***9. Accountability is a contemporary watchword in higher education.***

1. Demands by funding sources, mainly governments, to measure academic productivity, control funding allocations, etc. is increasingly a central part of the debate on higher education.
2. To meet the demand for accountability, universities are becoming “managerialized,” with professional administrators gaining increasing control. The traditional power of professors is being weakened.

***9. Rendir cuentas es una consigna contemporánea en la educación superior.***

1. Exigencias de las fuentes de financiación, principalmente de los gobiernos, para medir la productividad académica, control de asignaciones, etc. la financiación es, cada vez, más un tema central del debate sobre la educación superior.
2. para satisfacer la exigencia de rendición de cuentas, las universidades están siendo monitoreadas por administradores profesionales incrementando cada vez más el control. El poder tradicional de los profesores se está debilitando.

***10. Expansion brings with it increased differentiation and the emergence of academic systems.***

1. New kinds of academic institutions are emerging and existing universities are serving larger and more diverse groups.
2. In order to make sense of these developments, new academic systems need to be developed to provide coordination and the appropriate management of resources.

***10. La expansión trae consigo un aumento de la diferencia y la aparición de sistemas académicos.***

1. están surgiendo nuevos tipos de instituciones académicas y las universidades existentes están al servicio de grupos más grandes y más diversos.
2. con el fin de dar sentido a estos desarrollos, se necesita desarrollar nuevos sistemas académicos para coordinar y proporcionar una adecuada gestión de los recursos.

**Key developments**

1. Education is becoming “anytime and anywhere.”
2. Technology will continue to transform our institutions.
3. Access and affordability are increasing challenges.
4. Plan on declining government support and increasing regulation.
5. Fewer opportunities for revenue growth and growing criticism of current outcomes drive the need for paradigm shifts.
6. A new era is compensation is emerging.
7. Sustaining an ethical culture remains critical to success.
8. Be sensitive to globalization and the international student.
9. The President must lead now, more than ever.
10. It’s never been more important for the Board to ask the right questions and monitor strategic plans.

**Acontecimientos clave**

1. la educación se realiza "en cualquier momento y en cualquier lugar".
2. la tecnología continuará transformando nuestras instituciones.
3. el acceso y el poder costear están aumentando los desafíos.
4. el plan de disminución de apoyo gubernamental y mayor regulación.
5. menos oportunidades para el crecimiento de los ingresos y la creciente situación crítica de los resultados actuales conducen a la necesidad de cambios de paradigma.
6. un nuevo tiempo de compensación está emergiendo.
7. mantener una cultura ética sigue siendo fundamental para el éxito.
8. ser sensibles a la globalización y al estudiante internacional.
9. La Presidencia debe dirigir, ahora más que nunca.
10. nunca ha sido más importante para la Junta directiva plantear las preguntas correctas y monitorear los planes estratégicos.